

M-91

ЕРЕВАНСКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

*Дорогому Ташку Хореновичу
моему напарнику руковождению*

На правах рукописи

МУРАДЯН ГОАР САРКИСОВНА

УДК 891-99-092

"КНИГА ХРИЙ" И ЕЕ ИСТОЧНИКИ

Специальность 10.01.03 - Литература народов СССР
(Армянская литература)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ереван - 1986

Работа выполнена в Институте востоковедения
Академии Наук Армянской ССР

Научный руководитель – доктор исторических наук,

член-корр. АН Арм.ССР

САРКИСЯН Г.Х.

Официальные оппоненты – 1. доктор филологических наук

АРУТЮНЯН С.Б.

2. кандидат филологических наук

ХОСРОЕВ А.Л.

Ведущее учреждение – Институт литературы им. М. Абегамяна

АН Арм.ССР

Автореферат разослан "17" сентября 1986г.

Защита диссертации состоится "26" февраля 1986г. в
час, на заседании Специализированного совета Д 055.01.02 по при-
суждению ученой степени доктора филологических наук при
Ереванском Государственном Университете по адресу: 375049
Ереван, ул. Мравяна, 1

С диссертацией можно ознакомиться в кабинете научных
работников университета.

Ученый секретарь

Специализированного совета

кандидат филологических наук

П. Хачатрян ХАЧАТРЯН П.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. "Книга хрий" – древнеармянское пособие по риторике, относящееся к кругу переводной литературы греко-фильской школы, содержащее переводные, подражательные и самостоятельные части. "Книга" была создана на основе самого распространенного в византийской школе риторического пособия: прогимнасм Афтония Антиохийского. Создание "Книги хрий" явилось по-видимому, необходимым звеном осуществления программы переводчиков грекофильской школы, нацеленной на пересаживание на армянскую почву византийской школьной учености своего времени и взявшей в первую очередь за перевод сочинений, по которым обучались начальному тривиуму (грамматика, риторика, диалектика). Знаменательно, что на протяжении многих веков "Книга хрий" входила в список литературы, изучаемой в средневековых армянских университетах. Благодаря этому, она оказала большое влияние на многих древнеармянских авторов. Этим обстоятельством в первую очередь и обусловлена необходимость и актуальность изучения "Книги хрий". Совершенно очевидно, что первым этапом в этой работе должно быть определение ее источников и характера их использования.

Разработанность темы, цель и задачи исследования. До сих пор в науке отмечались лишь греческие источники "Книги хрий". Круг возможных греческих источников (Афтоний, Феон, Гермоден, Либаний, Николай) был очерчен ее первым издателем О.Зорабяном¹ и А.Баумгартнером². В дальнейшем этого вопроса не касались ни в

¹ Мовсес Хоренаци. Риторические прогимназмы, называемые "Книга хрий". Изд. Ов.Зорабяна. Венеция, 1796, (древнеарм. текст)
² А. Baumgartner. Über das Buch "Die Chrie". ZDMG, Bd 40, 1886, ss. 457-515.

общих трудах по древнеармянской литературе (Г.Зарбаналян, М.Абегян), ни в исследованиях отдельных, связанных с "Книгой хрий" вопросов (Г.Овсепян, Я.Манандян, К.Малик-Оганджян, Г.Тамразян), не считая неудачной попытки включения в круг этих источников наставлений анонимного комментатора Афтония (Р.Сгарби). Особого мнения о греческом оригинале "Книги хрий" придерживается С.Аревшатыан. В итоге, в науке нет четкого представления о соотношении ее переводных и самостоятельных частей.

Опираясь на достижения в области изучения древнеармянской, а также древнегреческой (позднеантичной) литературы, диссертант ставит следующие задачи: уточнить греческие источники "Книги хрий", выявить принципы их использования, найти источник "грекофильской" лексики в непереводах частей текста, а также его другие армянские источники, показать принципы их использования и ссылок на них, попытаться обосновать принадлежность памятника пятому веку.

Научная новизна диссертации заключается в том, что после детального сопоставления текста "Книги хрий" со всеми ее возможными греческими источниками, удается установить, что в основу ее был положен один не дошедший до нас сборник прогимнасм, который мы попытались восстановить: первоначальный полный сборник Афтония. Из него были переведены определения, а часть прогимнасм по-новому пересказаны армянским автором. В работе выявлена ранее не замеченные армянские источники "Книги хрий", в частности, важнейший из них — перевод сочинений Филона Александрийского, что позволило пересмотреть относительную хронологию появления этих произведений. Проведена попытка доказать, в противовес мнению предшествующих исследователей (Г.Овсепян, Я.Манандян), принадлежность всего текста "Книги хрий" (кроме

бесспорно поздних "Дополнения" и "Послесловия") перу одного автора. Обнаружены следы влияния переводов Филона и "Книги хрий" на Лазаря Парбечи (как в "Истории", так и в "Послании"), рубеж V и VI веков, факт, подтверждающий мнение о деятельности первого этапа грекофильской школы во второй половине V века.

Практическое значение работы. Диссертация является определенным шагом в исследовании малоизученных страниц древнеармянской переводной литературы. Ее результаты могут быть использованы при систематическом изложении истории древнеармянской и позднеантичной (греческой) литературы, а также истории образования в средневековой Армении, при изучении древнеармянского языка и, в частности, языка и стиля отдельных авторов. Метод лексического анализа может быть применен при датировке некоторых переводных сочинений. Конъектуры, предложенные в диссертации, должны быть учтены при издании критического текста "Книги хрий" (а также прогимнасм Афтония), то же относится и к обнаруженным параллелям с источниками.

Методологической основой исследования служат труды классиков марксизма-ленинизма о средневековой культуре, их положение об изучении теоретического наследия прошлого, а также лучшие достижения современной филологической науки.

Апробация работы. Основные результаты исследования докладывались и обсуждались на республиканских сессиях молодых востоковедов (1982, 1983 гг.), на методологическом семинаре Матенадарана (1983 г.), на Всесоюзной конференции "Христианский Восток и памятники переводной литературы" (1984 г.). Они же лежат в основе двух статей, опубликованных в республиканских научных журналах.

СТРУКТУРА И КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, приложений и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, устанавливается степень ее разработанности и дается обзор литературы, а также определяются цель и задачи исследования.

Первая глава - "Определения" Афтония и "Книги хрий". Сборник Афтония содержит наставления, а также примеры четырнадцати видов прогимнасм, в "Книге хрий" их десять. Опущены виды "басня", "рассказ", "утверждение" и "введение закона". Армянские наставления - дословный перевод наставлений Афтония, однако они содержат и определенную долю отклонений от оригинала.

Первый параграф. Текстологические вопросы возникли в результате указанных несоответствий, которые, в условиях точного, материального перевода, могут объясняться лишь историей текста перевода или оригинала. Предварительное знакомство с древнейшими армянскими рукописями памятника (XIII-XIV вв.) показало, что они отражают единственную редакцию без существенных разночтений. Что же касается текста Афтония, то его издатели, составившие критические тексты на основе немногих рукописей, ничего не сообщают о содержании остальных его рукописей, которых, по их свидетельству, множество во всех европейских библиотеках. Однако факт многовекового использования Афтония в качестве учебника, к тому же в разных странах (как в Византии, так и в Западной Европе) делает естественным предположение о том, что он подвергся изменениям, а текст армянского перевода в определенной степени является свидетельством древнейшего его состояния. Такому предположению не противоречат результаты сличения отклонений перевода с

соответствующими чтениями (там, где они имеются) непосредственных источников наставлений Афтония, в первую очередь - наставлений Гермогена с Тарсоса, собственно переделкой которых и являются определения Афтония, и трактата о прогимназмах Феона Александрийского, послужившего ему источником отдельных мыслей и примеров. Сличение показало: чаще (тридцать два неравноценных случая) чтение перевода совпадает с чтением источника, либо объясняется им, чтение же Афтония является результатом позднейшего редактирования (сюда же относятся почти все случаи перестановок в тексте). Так, в определении "общего места" (кн. IV) приводится пример $\pi\rho\ \alpha\beta\eta\omega\mu\alpha\iota\sigma\mu\alpha\tau\eta\varsigma\ \xi\ \rho\alpha\iota\varsigma$ "речи о грабителе алтаря", соответствующий афтониеву $\delta\ \dots\ \mu\alpha\tau\alpha\ \mu\epsilon\tau\alpha\beta\alpha\tau\epsilon\upsilon\ \lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ "речь против предателя", а у Гермогена упоминается $\iota\epsilon\rho\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$, переводом которого является $\alpha\beta\eta\omega\mu\alpha\iota\sigma\mu\alpha\tau\eta\varsigma$. Следовательно, в первоначальном тексте Афтония был пример о $\iota\epsilon\rho\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$.

Реже (шестнадцать раз) чтение Афтония подтверждается чтением источника, следовательно, имеет место изменение текста, произведенное либо переводчиком, либо его дальнейшими переписчиками. Иногда возможно указать конкретно на одну из этих двух причин. Например, в наставлении "опровержения" при делении на главы у Афтония после главы "сравнение" следует $\gamma\upsilon\beta\alpha\eta$, которая есть и у Гермогена, однако опущена в переводе, и, несомненно, в момент перевода, что подтверждается ее отсутствием в прогимназмах, где обычно с точностью отражены все требуемые наставлением главы.

В работе предлагается также 16 конъектур или выборов того или иного чтения оригинала или перевода без привлечения источников Афтония. Так, в качестве второй главы "общего места" следует рассмотреть $\delta\iota\delta\omicron\upsilon\alpha\iota\upsilon$ "нрав". Следовательно из чтений

զրարսն и գրանն следует выбрать первое.

Однако не все расхождения перевода с оригиналом удалось объяснить. Самые существенные из оставшихся лишь перечислены в работе. Аналогия с уже объясненными дает возможность предположить, что большинство их - результат изменения текста Афтония.

Второй параграф. Вопросы техники перевода. Перевод наставлений относится к начальному этапу деятельности грекофильской школы. Перевод дословный, материальный, однако принцип этот не всегда доведен до конца. Большинство греческих приставочных слов скалькировано (часть калек уже засвидетельствованы в более ранних переводах, некоторые же являются неологизмами, например,

էնφρασις - արիասնութիւն). Однако иногда приставочные слова переведены существующими в языке простыми словами (δυναμική - ստեղծումն, διαφορά - գնահատութիւն). Промежуточным звеном между таким "классическим" и "грекофильским" способами перевода приставочных слов являются два вида "полукалек": 1) сложное слово, в котором первый компонент соответствует греческой приставке (κερύτασις - շրջակայ); 2) словосочетание, где приставка переведена наречием (էκβολή - ի բաց հանումն). Встречаются также кальки сложных слов, некоторые из которых имеют терминологическое значение (հեթոտա - բարոնութիւն).

Порядок слов перевода почти всегда отражает порядок слов оригинала. Дословно переводятся специфические для греческого языка синтаксические обороты. Иногда наличие такого оборота в переводе помогает восстановить текст оригинала. Например, в переводе наставления "этопей" есть пример "просопопей", отсутствующий у Афтония. Его второе предложение гласит: Բնոր ի պելուպոնեսականն սնդ ոչ Առդոն, ոչ Արիստիդես, ոչ Միլիտիդես մերձ էին, այլ իբր Գլե-

պարսանն նոց մերձ բերեն խօսել ընդ արեւացիսն յաղաքս Կղեոսի:

"Ибо в Пелопоннесской

войне не было ни Солона, ни Аристиды, ни Мильтиада, а как-будто приводят их образы, которые говорят с афинянами о Клеоне". Подчеркнутый *accusativus cum infinitivo* - доказательство того, что фраза переведена с греческого, а следовательно, этот пример был в первоначальном тексте Афтония. О том же свидетельствует форма պելուպոնեսականն - перевод греческого субстантивированного прилагательного множ.ч. (ср.р.) τὰ Πελοποννησιακά, специализировавшегося в значении "пелопоннесская война".

Есть случаи и описательного перевода.

Вторая глава - Прогимнасы "Книги хрий" и их греческий архетип. В сборнике Афтония подвергся изменению не только текст наставлений, но и состав прогимнасм (предварительных упражнений - примеров образцов речей, написанных в соответствие с требованиями наставлений). Число их было сокращено до одной для каждого вида, остальные же сохранились в отдельном сборнике под именем Николая софиста из г.Миры. Предположение Штегемана о принадлежности последних Афтонию, подтверждается составом прогимнасм "Книги хрий". Из пятидесяти четырех (от трех до семи для каждого вида, исключая написанные позднее "Дополнения к примерам этопей"), двадцать одна прогимнаσμα имеет одинаковые заглавия и сходное содержание с прогимнасами Афтония, из которых только две находим в его сборнике, остальные же - в сборнике Николая. Пять из них имеют свои параллели в сборнике прогимнасм учителя Афтония - Либания Антиохийского. Последнее объясняется тем, что Афтоний подражал Либанию, по-новому пересказывая его сюжеты. Так же поступал с

прогимнасами Афтония автор "Книги хрий". Поэтому для пяти прогимнасов "Книги хрий", имеющих параллели только у Либания (всего двадцать шесть подражательных), архетипом следует считать несохранившиеся прогимнасы Афтония, архетипами которым послужили последние. В диссертации обосновывается мысль о том, что есть все основания предположить, что еще пять прогимнасов "Книги хрий" должны были иметь архетипы у Афтония, однако последние не сохранились. Итак с одной стороны - список прогимнасов, входящих в первоначальный полный сборник Афтония, пополняется десятью неизвестными ранее новыми заглавиями, а с другой стороны - число подражательных прогимнасов доходит до тридцати одной. Это - все первые девятнадцать прогимнасов, остальные же распределены по книгам, перемежаясь с прогимнасами, написанными на самостоятельно выбранные темы. Тринадцать из них трактуют библейские сюжеты. Вероятно автор, как бы приобретающий умение в самостоятельной трактовке заимствованных тем, все больше и больше привлекал более близкие себе, но не свойственные греческой прогимнасматической литературе темы, и в то же самое время до конца не отказывался, возможно для упражнения, от заимствованных тем.

Заглавия подражательных прогимнасов - переводы заглавий архетипов. В работе рассмотрены связанные с ними текстологические вопросы.

При сопоставлении самих текстов прогимнасов с текстами их архетипов выясняется, что переводных частей, текстуальных совпадений нет. Есть мысли, заимствованные из архетипов и самостоятельные мысли автора, который старается быть как можно более оригинальным. Что касается его нововведений концептуального характера, то важнейшие из них следующие: замена реалий античной жизни на общие рассуждения, по возможности лишённые временной или нацио-

нальной окраски, замена античных "примеров" и "свидетельства древних" на библейские (I, II кн.), замена упоминаемых в архетипах языческих богов на единого бога, а также более строгое следование требованиям наставлений, чем это наблюдается у Афтония (последнее различие - формальное). Очень характерным для риторических упражнений фактом являются два случая, когда один и тот же предмет ("судоходство" и конь"), в зависимости от вида прогимнасы, восхваляется либо порицается, причем приводятся почти одни и те же аргументы, только со знаком + или -. Такое явление встречается и в греческой прогимнасматической литературе.

Определённых признаков "арменизации" содержания прогимнасов не замечено. Но можно говорить о его христианизации.

Третья глава. Библия как источник "Книги хрий". На библейские темы написаны "энкомий Моисею", "хула Авессалому" и "сравнение Авраама и Илии" ("лица"), шесть "этопей" и четыре "описания". В первых трех прогимнасах подробно разработаны все требуемые наставлением главы, материалом для которых служат сведения о деятельности этих персонажей в Библии, причем автор избегает прямого цитирования, стараясь перифразировать ее текст, а недостающие в ней для некоторых глав сведения ему приходится домысливать или заимствовать из толковательской литературы (переводы Филона Александрийского).

"Этопей" и "описания" - виды, требующие наиболее близкого знания источника, писательского мастерства и фантазии, кроме того их наставлениями в наименьшей степени, по сравнению с другими видами, регламентируются содержание и композиция. Поэтому не случайно, что большинство прогимнасов с библейскими темами приходится на эти книги. В работе рассмотрены способы использования в них

сведений источников, их приспособления к требованиям вида.

В прогимнамах имеются также многочисленные цитаты из Библии, пересказы ее текста и аллюзии на него, разбросанные по всей "Книге хрий". В большинстве случаев, кроме, пожалуй, аллюзий, они вводятся прямыми или косвенными ссылками на Библию или ее конкретные книги. Автор имеет склонность, особенно заметную в перефразированных библейских цитатах, к непростому, пышному способу выражения, с нагромождением образов, с употреблением композитов-калек с греческого и необычных слов, вставленных в усложненные в отношении синтаксиса фразы.

Четвертая глава. Переводы Филона Александрийского и другие армянские источники "Книги хрий". Прогимнасы Аптофия — основной источник прогимнасам "Книги хрий", определивший их структуру и общее содержание. Но этот памятник имеет и другие, "второстепенные" источники, предоставившие автору отдельные мысли и выражения, стилистические средства и языковой материал. Все они (за исключением "Опровержения ересей Езника Колбаца, к одной фразе которого восходит идея, а также словоупотребление одной из прогимнасам "Книги хрий") — переводные сочинения. Главный источник такого рода — переводы произведений Филона Александрийского, тоже относящиеся к переводам грекофильской школы. Именно факт их переводности и оригинальности текста прогимнасам позволил без колебаний установить направление заимствования. Было заимствовано большое количество слов — калек с греческого, созданных переводчиком Филона (нами не рассматриваются слова, засвидетельствованные в более ранних переводах). В отличие от одного неполного списка общих для этих текстов слов, составленного Я. Манандяном, и приведенного его к выводам, отличным от выводов диссертанта, в

работе проделана попытка полного охвата слов, созданных переводчиком Филоном и заимствованных автором "Книги хрий". Они разбиты на приставочные (ἔκδηλος — արևայայտ , συμφωνία — բարեհայտութիւն), сложные (εὐκρασία — բարբրանութիւն , φυσιολογία — բնաբանութիւն , μελαγχολία — սևամտութիւն) кальки, а также существительные и прилагательные с определенными суффиксами. Среди последних выделены слова с суффиксом -ων (ψερβίων, ἰψιμωων, ἀρηδωων, ἀρηρωωων, ἰρηρηωων), входящим в разные словообразовательные модели, в основном малопродуктивные в классическом языке (интереснейшая из них — образование имен деятеля от глагольных основ), однако искусственно активизированные переводчиками грекофильской школы. Особенно много таких слов в переводах Филона. Приводится также группа слов, не являющихся кальками с греческого, но засвидетельствованных только в переводах Филона и в "Книге хрий". Из этих же переводов заимствован также ряд грамматических особенностей, специфических выражений и словосочетаний. И, наконец, в "Книге хрий" имеется почти дословный пересказ целых больших и малых отрезков текста из этих переводов. Текст в пересказах всегда отличен от источника, однако обычно сохраняется его специфическая лексика. (Приводимые параллели снабжены русским переводом, являющимся первыми пробами перевода двух трудных грекофильских текстов на русский язык).

В "Книге хрий" имеются также заимствования и параллели с переводом "Шестоднева" Василия Кесарийского и двух его речей. На все эти источники, в отличие от Библии, автор почти никогда не ссылается.

В конце четвертой главы приводятся текстуальные параллели между разными прогимнасами, служащие доводом в пользу принадлеж-

ности всей "Книги хрий" перу одного автора, что подкрепляется также фактом наличия заимствований из переводов Филона и Филоновской лексики на протяжении всего текста, единообразием в обращении с источниками и в ссылках на Библию и т.п.

Пятая глава. Вопрос о времени написания "Книги хрий".

Вопрос о времени написания "Книги хрий" рассматривается вкуче с вопросом о времени перевода сочинений Филона Александрийского. Оба были созданы на первом этапе деятельности грекофильской школы. *Terminus post quem* для первого периода считается перевод "Опровержения" Тимофея Элура, относящийся ко второму этапу деятельности грекофильской школы. В науке существуют разногласия по поводу времени появления этого перевода, и, соответственно, деятельности первого этапа грекофильской школы. Следовательно, если "Опровержение" считать переведенным в середине VI века, переводы первого этапа должны были появиться в первой половине VI века, если же принять его датировку 480-484 годами, деятельность первого этапа приходится на 50-70-не годы V века. Если же переводы Филона - произведения VI века, "Истории" Мовсеса Хоренаци и Египше, время написания которых также является предметом споров, следует относить к более позднему времени, так как эти переводы послужили для них источником.

В работе впервые показано, что Мовсес Хоренаци пользовался также "Книгой хрий": так существует несколько небольших текстуральных параллелей между ними (причем можно доказать, что для "Книги хрий" они первичны), а также ряд общих слов, пять из которых встречаются в наставлениях "Книги хрий" и являются кальками с греческого, остальные же созданы ее автором по образцу заимствованных из Филоновских переводов сложных и приставочных калек с греческого.

Так как существуют разные мнения относительно времени появления как "Опровержения" Тимофея Элура, так и "Историй" Хоренаци и Египше, в работе проделана попытка найти другой, более надежно датируемый *terminus post quem* для обоих произведений. И действительно, у автора, творившего на рубеже V и VI веков, Лазаря Парпеци обнаруживается знакомство с обоими текстами. Слова в его тексте, общие со словами - кальками с греческого в переводах Филона ($\lambda\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\phi\omicron\varsigma$ - $\mu\epsilon\tau\epsilon\beta\epsilon\tau\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$, $\omicron\upsilon\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\tau\eta\varsigma$ - $\eta\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\theta\epsilon\tau\eta\sigma\mu\epsilon\tau\alpha$), делают несомненным факт и направление заимствования, следовательно, переводы Филона к этому времени уже существовали. Что же касается слов, общих для Парпеци и "Книги хрий", с ними дело обстоит не так просто, так как все они взяты из непереводных текстов прогимнасм. Однако факт их более органичного для "Книги хрий" характера (т.к. они созданы по образцу "филоновской" лексики, напр., $\mu\epsilon\tau\epsilon\beta\epsilon\tau\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$, $\eta\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\theta\epsilon\tau\eta\sigma\mu\epsilon\tau\alpha$, $\alpha\eta\tau\epsilon\gamma\eta\mu\epsilon\tau\alpha$), подкрепляемый наличием двух текстуральных параллелей, делает их заимствование Парпеци из "Книги хрий" очень вероятным, однако менее убедительно доказанным, чем в случае с переводами Филона.

Итак, переводы Филона и "Книга хрий" существовали уже в конце V века, следовательно, возрастает вероятность их появления в 50-70-не годы.

В семи приложениях даются списки 1) слов, заимствованных Хоренаци из переводов Филона и 2) засвидетельствованных также и в "Книге хрий", 3) слов, общих для Хоренаци и "Книги хрий", созданных автором последней по образцу "филоновской лексики", 4) слов, заимствованных Парпеци из переводов Филона и 5) засвидетельствованных также в "Книге хрий", 6) слов, общих для Парпеци и "Книги хрий", созданных ее автором по образцу "филоновской лексики",

7) четыре текстуальные параллели "Истории" Хоренаци с "Книгой хрий".

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, излагаются выдвинутые в диссертации основные выводы и положения, дана построенная на данных "Книги хрий" общая характеристика ее автора.

Основные положения диссертации изложены в следующих работах автора:

1. Язык определений "Книги хрий". - УШ научная сессия молодых востоковедов (тезисы докладов). Ереван, АН Арм.ССР, 1982 г., 0,5 п.л. (на арм. яз.).

2. Прогимназмы "Книги хрий" и Николая Мирского. - IX научная сессия молодых востоковедов (тезисы докладов). Ереван, АН Арм.ССР, 1983, 0,5 п.л. (на арм. яз.).

3. "Книга хрий" и ее греческий архетип. - Историко-филологический журнал АН Арм.ССР, 1984, № 3, 1 п.л. (на арм. яз.).

4. Суффикс -ак в древнеармянском (соавтор Г.С.Асатрян). - ИФЖ АН Арм.ССР, 1985, № 5, 1,3 п.л. (на арм. яз.).

Сдано в производства 8.01.1986г.

Бум. 60x84 печ. 1 лист

Заказ 4

Тираж 100

Цех "Ротапринт" Ереванского госуниверситета.

Ереван, ул. Мравяна № 1.